

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 161

[C — 99/00790]

22 OKTOBER 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot uitvoering van de artikelen 15, 16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 21 maart 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot uitvoering van de artikelen 15, 16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels,

— van het koninklijk besluit van 23 april 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers en van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot uitvoering van de artikelen 15, 16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels,

— van artikel 213 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 21 maart 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot uitvoering van de artikelen 15, 16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels;

— van het koninklijk besluit van 23 april 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers en van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot uitvoering van de artikelen 15, 16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels;

— van artikel 213 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 oktober 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

## MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 161

[C — 99/00790]

22 OCTOBRE 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales et réglementaires modifiant l'arrêté royal du 23 décembre 1996 portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 21 mars 1997 portant modification de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions,

— de l'arrêté royal du 23 avril 1997 portant modification de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés et de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions,

— de l'article 213 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 21 mars 1997 portant modification de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions;

— de l'arrêté royal du 23 avril 1997 portant modification de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés et de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions;

— de l'article 213 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 octobre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

2. Ein § 5 mit folgendem Wortlaut wird hinzugefügt:

«Für Lohnempfänger, die unter die Anwendung eines kollektiven Arbeitsabkommens fallen, das ein vorzeitiges Ausscheiden vorsieht, von dem für die Beschäftigung und die Arbeit zuständigen Minister gebilligt wurde und nach dem 31. Dezember 1996 nicht mehr wirksam ist, werden die durch dieses Abkommen gedeckten Inaktivitätszeiträume für die Anwendung von § 2 des vorliegenden Erlasses [*sic, zu lesen ist: Artikels*] berücksichtigt.»

**Art. 5** - In Artikel 5 § 9 des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996 zur Ausführung der Artikel 15, 16 und 17 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen wird der Betrag «500 Franken» durch den Betrag «1.000 Franken» ersetzt.

**Art. 6** - Artikel 7 § 7 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996 zur Ausführung der Artikel 15, 16 und 17 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

- «1. 41, wenn der Tod frühestens am 1. Juli 1997 und spätestens am 31. Dezember 1999 eingetreten ist;
- 2. 42, wenn der Tod frühestens am 1. Januar 2000 und spätestens am 31. Dezember 2002 eingetreten ist;
- 3. 43, wenn der Tod frühestens am 1. Januar 2003 und spätestens am 31. Dezember 2005 eingetreten ist;
- 4. 44, wenn der Tod frühestens am 1. Januar 2006 und spätestens am 31. Dezember 2008 eingetreten ist.»

**Art. 7** - Vorliegender Erlaß tritt am 1. Juli 1997 in Kraft. Die Bestimmungen der Artikel 2, 4, 5 und 6 kommen jedoch nur für Pensionen zur Anwendung, die frühestens am 1. Juli 1997 tatsächlich und zum erstenmal eingesetzt haben.

**Art. 8** - Unser Minister der Pensionen ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 23. April 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Pensionen

M. COLLA

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 oktober 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 octobre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 3 — Annexe 3

## DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

### 25. JANUAR 1999 — Gesetz zur Festlegung sozialer Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

#### TITEL VI — Pensionen

(...)

#### KAPITEL II — Pensionen für Lohnempfänger

##### Abschnitt 1 — Abänderungen des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996

**Art. 213** - Ein Artikel *4bis* mit folgendem Wortlaut wird in den Königlichen Erlaß vom 23. Dezember 1996 zur Ausführung der Artikel 15, 16 und 17 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen eingefügt:

«Art. *4bis* - Der Antrag auf Hinterbliebenenpension gilt gegebenenfalls auch als Antrag auf Ruhestandspension, wenn der hinterbliebene Ehepartner das in Artikel 2 oder 3 des vorliegenden Erlasses erwähnte Alter erreicht hat oder dieses Alter innerhalb von zwölf Monaten nach dem Datum des Einreichens dieses Antrags erreicht.

Der von einem hinterbliebenen Ehepartner eingereichte Antrag auf Ruhestandspension gilt gegebenenfalls auch als Antrag auf Hinterbliebenenpension.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 25. Januar 1999

## ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Der Minister der Wirtschaft

E. DI RUPO

Der Minister des Innern

L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister, beauftragt mit der Energie

J.-P. PONCELET

Der Minister des Haushalts

H. VAN ROMPUY

Der Minister der Volksgesundheit

M. COLLA

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit

Frau M. SMET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe

K. PINXTEN

Der Minister des Öffentlichen Dienstes

A. FLAHAUT

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Der Minister der Finanzen

J.-J. VISEUR

Der Staatssekretär für Soziale Eingliederung

J. PEETERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 oktober 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 octobre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2000 — 162

[C - 99/00780]

**22 OKTOBER 1999.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 2 februari 1999 tot wijziging van het ministerieel besluit van 30 januari 1995 tot regeling van de terugbetaling door de Staat van de kosten van de dienstverlening door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn toegekend aan een behoeftige die de Belgische nationaliteit niet bezit en die niet in het bevolkingsregister is ingeschreven

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 2 februari 1999 tot wijziging van het ministerieel besluit van 30 januari 1995 tot regeling van de terugbetaling door de Staat van de kosten van de dienstverlening door de openbare centra

F. 2000 — 162

[C - 99/00780]

**22 OCTOBRE 1999.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 2 février 1999 modifiant l'arrêté ministériel du 30 janvier 1995 réglant le remboursement par l'Etat des frais relatifs à l'aide accordée par les centres publics d'aide sociale à un indigent qui ne possède pas la nationalité belge et qui n'est pas inscrit au registre de population

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 2 février 1999 modifiant l'arrêté ministériel du 30 janvier 1995 réglant le remboursement par l'Etat des frais relatifs à l'aide accordée par les centres publics d'aide sociale à un indigent qui ne

**Art. 3** - In Artikel 5 desselben Erlasses werden folgende Abänderungen angebracht:

1. Absatz 1 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Unbeschadet der Bestimmungen der Artikel 1 bis 4 kann der Staat die Kosten im Zusammenhang mit der Wohnung bedürftiger Asylsuchender bezahlen, die zum erstenmal Hilfeleistungen von einem Sozialhilfezentrum erhalten, unter der Bedingung, daß diese Wohnung sich in der Gemeinde des hilfeleistenden Sozialhilfezentrums befindet.»

2. Absatz 3 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Sie erfolgt nur für Asylsuchende, die zum erstenmal in eine Wohnung einziehen, und unter der Bedingung, daß dieser Einzug nicht vor Beginn der Periode der Sozialhilfeleistungen stattfindet.»;

**Art. 4** - Artikel 6 desselben Erlasses wird aufgehoben.

Brüssel, den 2. Februar 1999

Der Minister der Volksgesundheit  
M. COLLA

Der Staatssekretär für Soziale Eingliederung  
J. PEETERS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 oktober 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 octobre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

N. 2000 — 163

[C — 99/00778]

**22 OKTOBER 1999.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum en de wet van 1 april 1969 tot instelling van een gewaarborgd inkomen voor bejaarden

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 1, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 174, 175 en 226 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 1, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 174, 175 en 226 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 oktober 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

F. 2000 — 163

[C — 99/00778]

**22 OCTOBRE 1999.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les centres publics d'aide sociale, la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence et la loi du 1<sup>er</sup> avril 1969 instituant un revenu garanti aux personnes âgées

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 1<sup>er</sup>, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 174, 175 et 226 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 1<sup>er</sup>, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 174, 175 et 226 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 octobre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

## Bijlage — Annexe

**DIENTSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS****25. JANUAR 1999 — Gesetz zur Festlegung sozialer Bestimmungen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

**TITEL I — Allgemeine Bestimmung**

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

**TITEL III — Soziale Eingliederung**

(...)

**KAPITEL II — Armut und soziale Eingliederung**

**Art. 166** - Artikel 5 § 4 des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen wird durch folgende Absätze ergänzt:

«Die Subvention steht dem öffentlichen Sozialhilfezentrum weiterhin zu und beläuft sich auf 100 %, wenn das Zentrum in Anwendung von Artikel 60 § 7 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren als Arbeitgeber auftritt, um einem in Absatz 1 erwähnten Bedürftigen vollen Anspruch auf eine Sozialzulage zu verschaffen, deren Betrag mindestens dem Betrag des Existenzminimums entspricht.

Eine Subvention steht dem öffentlichen Sozialhilfezentrum unter den gleichen gesetzlichen und verordnungsrechtlichen Bedingungen wie denen, die in Artikel 18 § 4 Absatz 2 bis 4 des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum erwähnt sind, auch weiterhin zu, wenn das Zentrum in Anwendung von Artikel 61 des vorerwähnten Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren für einen in Absatz 1 erwähnten Bedürftigen ein Beschäftigungsabkommen mit einem Privatunternehmen abschließt.

Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß bestimmte Kategorien von im Fremdenregister eingetragenen bedürftigen Ausländern bestimmen, für die die in den Absätzen 3 und 4 erwähnte Subvention dem öffentlichen Sozialhilfezentrum weiterhin zusteht, wenn eine Beschäftigung der Betroffenen unter denselben Bedingungen wie denen, die in den besagten Absätzen 3 und 4 festgelegt sind, erfolgt.»

**Art. 167** - Artikel 166 wird mit 1. Januar 1998 wirksam.

**Art. 168** - In Artikel 18 § 4 Absatz 3 des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum werden die Wörter «in Absatz 1 erwähnten» durch die Wörter «in Absatz 2 erwähnten» ersetzt.

**KAPITEL III — Aktivierung des Existenzminimums**

**Art. 169** - Artikel 2 § 5 des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum, eingefügt durch Artikel 272 des Gesetzes vom 22. Februar 1998 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, wird durch folgenden Text ersetzt:

«§ 5 - In Abweichung von den in den Paragraphen 1 und 3 und in Artikel 5 enthaltenen allgemeinen Bestimmungen legt der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß den monatlichen Betrag des Existenzminimums für Berechtigte fest, die im Rahmen eines Eingliederungsprogramms im Hinblick auf ihre Eingliederung in den Arbeitsmarkt beschäftigt sind. Er bestimmt in diesem Erlaß die Bedingungen für den Zugang zu den verschiedenen Eingliederungsprogrammen und für die Gewährung des Existenzminimums.

Wenn der Betreffende nach Anwendung der in Absatz 1 enthaltenen Bestimmungen über Einkünfte verfügt, die unter dem Betrag des Existenzminimums liegen, auf das er aufgrund der in den Paragraphen 1 und 3 und in Artikel 5 enthaltenen allgemeinen Bestimmungen Anspruch erheben könnte, wird ihm gemäß diesen Bestimmungen ein ergänzendes Existenzminimum gewährt.»

**Art. 170** - In Artikel 2 des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum wird ein neuer Paragraph 5bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 5bis - Was die steuer- und sozialrechtlichen Vorschriften betrifft, wird das in § 5 Absatz 1 vorgesehene Existenzminimum, außer in den vom König in den Rechtsvorschriften über die Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum vorgesehenen Fällen, als Entlohnung betrachtet.

Ein Arbeitgeber, der in § 5 Absatz 1 erwähnte Arbeitnehmer beschäftigt und die vom König festgelegten Bedingungen nicht einhält, ist verpflichtet, dem öffentlichen Sozialhilfezentrum eine pauschale Entschädigung zu zahlen, deren Betrag, besondere Bedingungen und Modalitäten vom König durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß bestimmt werden.

In Abweichung von Artikel 23 des Gesetzes vom 12. April 1965 über den Schutz der Entlohnung der Arbeitnehmer kann das in § 5 Absatz 1 erwähnte Existenzminimum auf die Entlohnung des Arbeitnehmers angerechnet werden. Diese Anrechnung erfolgt unmittelbar nach den aufgrund von Artikel 23 Absatz 1 Nr. 1 desselben Gesetzes erlaubten Abzügen und wird für die in Artikel 23 Absatz 2 vorgesehene Grenze von einem Fünftel nicht berücksichtigt.

Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß unter den von Ihm bestimmten Bedingungen für die Arbeitnehmer, die Empfänger des in § 5 Absatz 1 erwähnten Existenzminimums sind,

1. Abweichungen von den Bestimmungen des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge vorsehen, was die Einhaltung der Regeln in bezug auf den Bruch des Arbeitsvertrags durch den Arbeitnehmer betrifft, wenn dieser im Rahmen eines anderen Arbeitsvertrags angestellt oder in einer Verwaltung ernannt wird;

2. Abweichungen von den Bestimmungen zur Festlegung der Entlohnung vorsehen, ohne jedoch von den Beträgen des garantierten monatlichen Mindesteinkommens abzuweichen, die durch kollektive Arbeitsabkommen, die vom Nationalen Arbeitsrat abgeschlossen und durch Königlichen Erlaß für verbindlich erklärt wurden, festgelegt worden sind;

3. eine zeitweilige vollständige oder teilweise Befreiung vorsehen von den in Artikel 38 §§ 3 und 3bis des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger und den in Artikel 2 §§ 3 und 3bis des Gesetzes vom 10. Januar 1945 über die soziale Sicherheit der Bergarbeiter und der ihnen gleichgestellten Personen erwähnten Arbeitgeberbeiträgen zur sozialen Sicherheit;

4. von den Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 28. Juni 1971 zur Anpassung und Koordinierung der Gesetzesbestimmungen über den Jahresurlaub der Lohnempfänger abweichen unter Berücksichtigung der Rechte, die der Arbeitnehmer als Existenzminimumberechtigter behält.»

**Art. 171** - Die Artikel 169 und 170 werden mit 1. Januar 1998 wirksam.

(...)

**Art. 174** - Artikel 5 § 4 Absatz 2 des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Februar 1998, wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Die Subvention entspricht 100 % des Betrags der Kosten der finanziellen Hilfe, die einem in Absatz 1 erwähnten Bedürftigen gewährt wird, wenn diese Hilfe in Anwendung von Artikel 57<sup>quater</sup> des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren gewährt wird.»

**Art. 175** - Artikel 174 wird mit 1. Januar 1998 wirksam.

(...)

#### TITEL VI — Pensionen

##### KAPITEL III — *Sonstige Bestimmungen*

(...)

##### *Abschnitt 2* — Garantiertes Einkommen für Betagte

**Art. 226** - In Artikel 16 § 1 Absatz 2 des Gesetzes vom 1. April 1969 zur Einführung eines garantierten Einkommens für Betagte, ersetzt durch das Gesetz vom 5. Juni 1970, werden die Wörter «im Monat» durch die Wörter «innerhalb dreier Monaten» ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 25. Januar 1999

### ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Der Minister der Wirtschaft

E. DI RUPO

Der Minister des Innern

L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister, beauftragt mit der Energie

J.-P. PONCELET

Der Minister des Haushalts

H. VAN ROMPUY

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen

M. COLLA

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit

Frau M. SMET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe

K. PINXTEN

Der Minister des Öffentlichen Dienstes

A. FLAHAUT

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Der Minister der Finanzen

J.-J. VISEUR

Der Staatssekretär für Soziale Eingliederung

J. PEETERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 oktober 1999.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 octobre 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE